Porównanie tłumaczeń Lamentacje 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jest dla mnie niedźwiedziem na czatach, lwem w ukryciu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ד Jest dla mnie niczym niedźwiedź na czatach, niczym lew w ukryciu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Stał się dla mnie *jak* niedźwiedź czyhający na mnie, *jak* lew w ukryciu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jest jako niedźwiedziem czyhającym na mię, jako lwem w skrytościach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zstał mi się niedźwiedziem zasadzonym, lwem na skrytych miejscach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dalet On dla mnie niedźwiedziem na czatach i lwem w kryjówce; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyha na mnie jak niedźwiedź, jak lew w ukryciu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Dalet* Był dla mnie jak niedźwiedź, który czyha, jak lew w kryjówce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dla mnie stał się jak niedźwiedź na czatach, jak lew w zasadzce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stał się dla mnie czatującym niedźwiedziem, lwem w ukryciu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він для мене медвідь, що полює, лев, що в скритті. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Stał się dla mnie czatującym niedźwiedziem, lwem przyczajonym w ukryciu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jest dla mnie jak niedźwiedź zaczajony, jak lew w miejscach ukrycia. |